

Las variedades del español



Dra. Judith Carrera Fernández
FTI-EII

31 de marzo de 2015
Université de Mons

Este seminario fue impartido en Mons gracias a una ayuda Erasmus + para impartir docencia al amparo del Reglamento (UE) n. ° 1288/2013 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 11 de diciembre de 2013.

A photograph of a bright red apple with a small green stem, resting on a stack of three books. The books have blue and yellow covers. The background is a soft, light-colored gradient.

**«La patria del escritor
es su lengua»**

(Francisco Ayala)

¿Y la del traductor?

El español, lengua histórica

1. Cuestiones preliminares.
2. Características principales del español.
3. La variación en el español.
4. Las variedades del español

1. Cuestiones preliminares

- El español tiene límites que se han establecido a lo largo del tiempo
- Es reconocida como lengua por sus hablantes y por los hablantes de otras lenguas
 - = idioma/lengua histórica

2. Características principales del español:

2.1. Es una lengua internacional.

2.2. Es una lengua geográficamente compacta.

2.3. Es una lengua (relativamente) homogénea.

2.1. Es una lengua internacional

- 2.1.1. Tiene casi 500 millones de hablantes
- 2.1.2. Lengua oficial (o cooficial) en 21 estados y hablada en muchos otros.
- 2.1.3. Es la segunda lengua de comunicación internacional.

2.2. Es una lengua geográficamente compacta



• En este mapa vemos las zonas donde se habla español de forma habitual.

2.3. Es una lengua (relativamente) **homogénea.**

- 2.3.1 La **lengua estándar** es más homogénea que otras variedades.
- 2.3.2. Por razones históricas, políticas y económicas el **español estándar** ha adquirido **prestigio.**

3. La variación en el español

- 3.1. ¿Qué entendemos por variación?
- 3.2. ¿Qué factores intervienen en la variación?

3.1. ¿Qué entendemos por variación en una lengua?

- La variación es un fenómeno característico de toda lengua natural que propicia que sea posible expresar lo mismo mediante mecanismos o elementos lingüísticos diferentes.
- Se da en todos los aspectos de la lengua:
 1. Fónico.
 2. Morfosintáctico.
 3. Léxico-semántico.

La variación lingüística, a menudo, se debe a razones extralingüísticas. De ahí que sea necesario estudiarla desde las perspectivas de disciplinas como la dialectología o la sociolingüística.

La variación en el aspecto fónico

- Donde mejor se puede observar la variación de la lengua es en el aspecto fónico.
- Es posible emplear las variantes *facultativas* de un fonema sin que suponga un cambio de significado.



Madrid /ma'ðrid/ /ma'ðriθ/ /ma'ðri/

La variación en otros aspectos de la lengua

- Aspecto morfosintáctico:
 - *cantara/cantase*
 - Leísmo, laísmo, loísmo
 - Queísmo, dequeísmo...
- Aspecto léxico-semántico:
 - *mamá/madre*
 - *vaqueros/tejanos/jeans...*

3.2. ¿Qué factores extralingüísticos influyen en la variación?

Variación



- **Variedades de usuario**
 - ✓ Tiempo
 - ✓ Lugar
 - ✓ Estrato social
- **Variedades de uso**
 - ✓ Situación

Basado en Halliday,
McIntosh y Stevens (1968)

En cuanto a la variación diatópica, se puede hablar en general de zonas conservadoras y zonas innovadoras

Clasificación de las variedades

VARIEDADES DEL ESPAÑOL

	FACTORES	TIEMPO	LUGAR	ESTRATO	ESTILO
LENGUA HISTÓRICA	Variantes	Diacrónicas Cronolecto	Diatópicas Geolecto Dialecto	Diastráticas Sociolecto Nivel	Diafásicas Estilecto Registro
LENGUA FUNCIONAL	Invariantes	Sincrónicas	Sintópicas	Sinstráticas	Sinfásicas

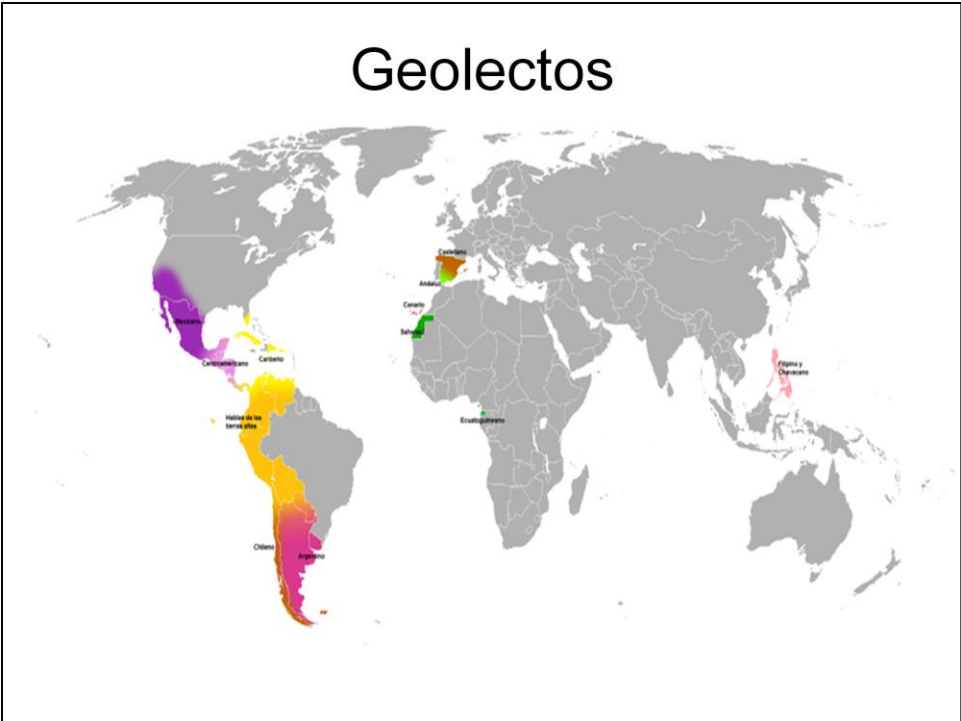
(Ramiro, 2010)

Cronolectos

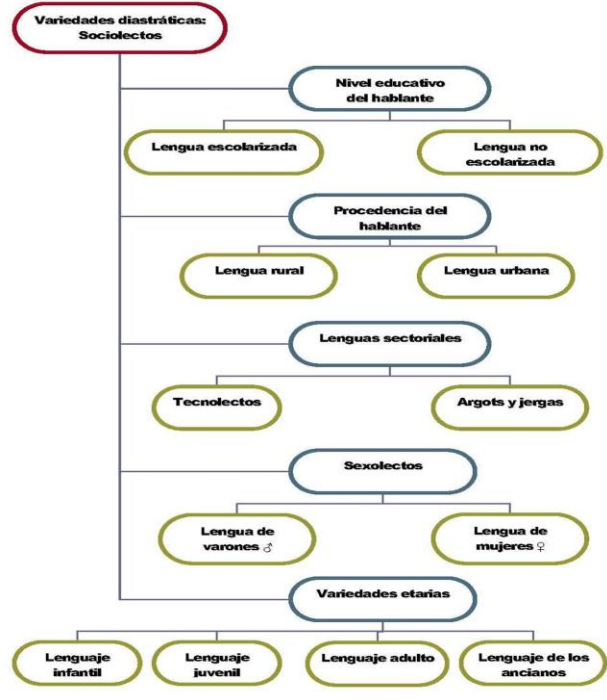


En la imagen aparecen Isabel I de Castilla, Fernando II de Aragón, Francisco Pizarro, Hernán Cortés

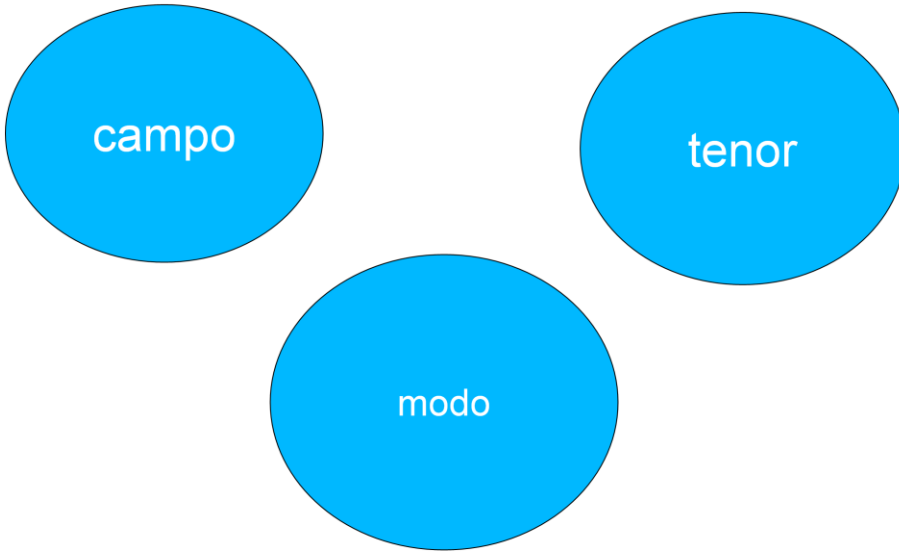
Geolectos

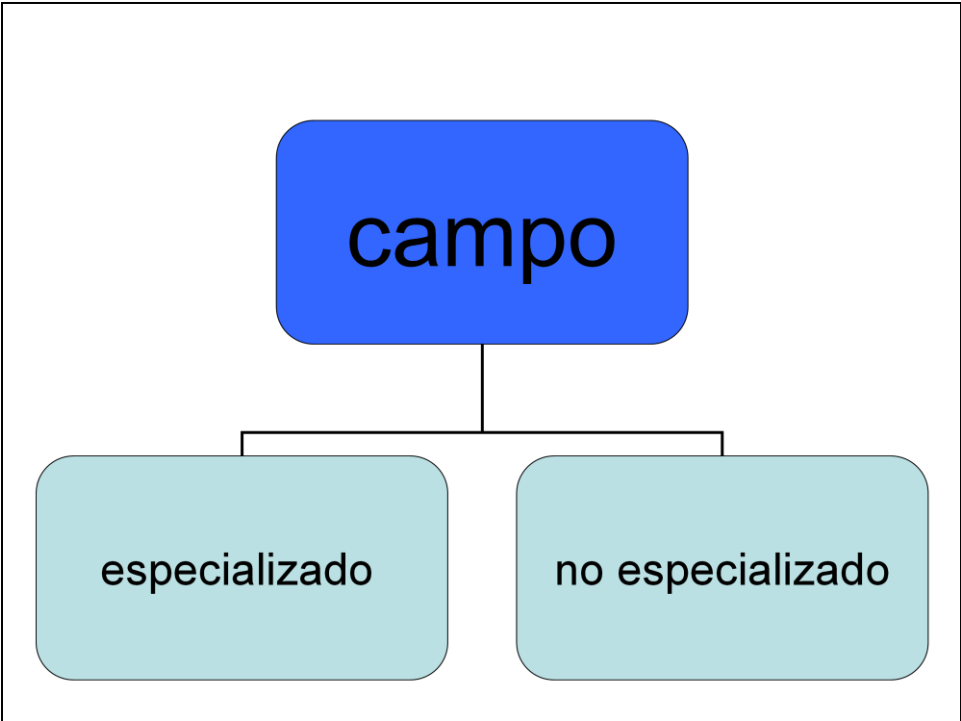


S
O
C
I
O
L
E
C
T
O
S

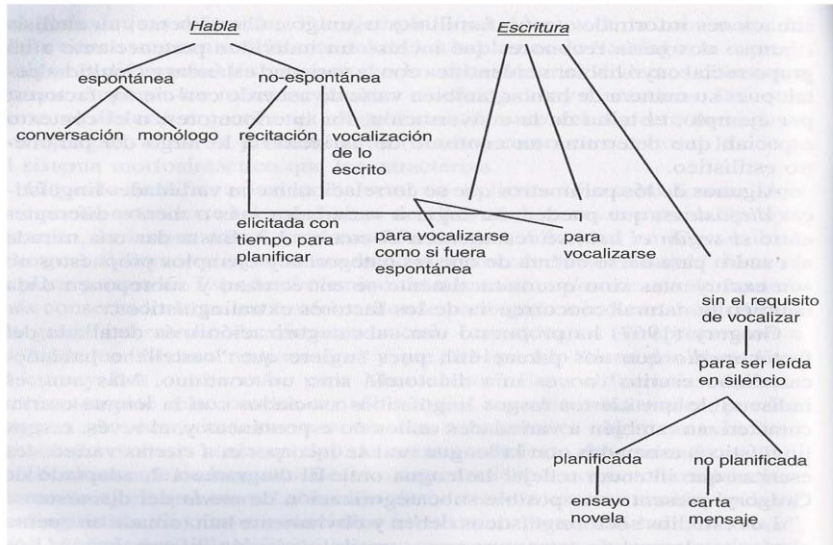


Dimensiones del registro.
Variedades de uso

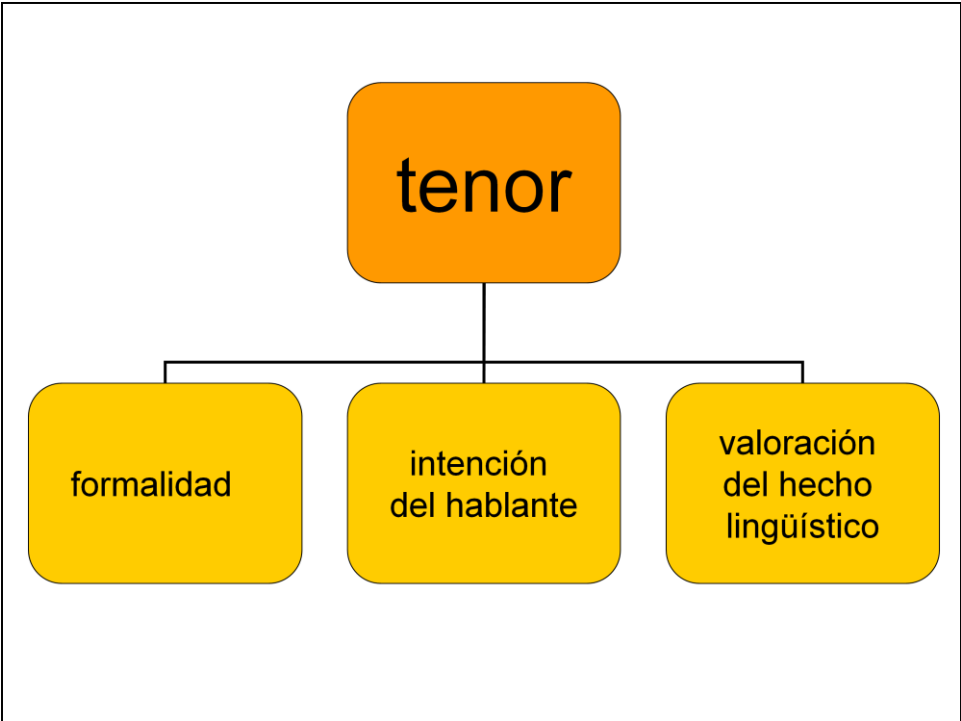




modo



(Silva Corvalán, 2001: 22)



Conceptos útiles

- **Comunidad de lengua:** Grupo de personas que habla y ha hablado la misma lengua. Ej.: Los hispanohablantes.
- **Comunidad de habla:** Grupo de personas que comparte la misma invariante de lengua y cultura. Ej.: Los españoles, los argentinos, los mexicanos, los salvadoreños...

(Ramiro, 2010)

Límites de la comunidad de habla

- Es difícil delimitar una comunidad de habla en un espacio concreto.
- Lo importante es que se compartan una serie de rasgos:
 - Actitudes y hábitos lingüísticos.
 - Reglas de uso.
 - Conocimiento del medio y de la cultura.
 - (Moreno Fernández, 1998: 209)

Bibliografía recomendada

- COSERIU, E. (1981). Los conceptos de dialecto, nivel y estilo de lengua y el sentido propio de la dialectología. *Lingüística Española Actual*, 3(1), 1-32.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (1998). [*Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*](#). Barcelona: Ariel.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2010). [*Las variedades de la lengua española y su enseñanza*](#). Madrid: Arco/ Libros.
- HALLIDAY, M. A. K., MCINTOSH, A., & STREVEN, P. (1964). *The linguistic sciences and language teaching*. London, Longmans.
- LAPESA, R., (2001). *Historia de la lengua española*. 9ª ed. Madrid, Gredos.
- RAMIRO VALDERRAMA, M. (2003). «El traductor y la búsqueda del estándar hispánico», en *Tercer Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación* (Vol. II, págs. 423-437). Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.
- RAMIRO VALDERRAMA, M. (2006). «La traducción interlectal en la comunicación hispánica transnacional» (págs. 159-169) en *El Español en la sociedad de la información: Actualidad y perspectivas*, Moscú: Universidad MGIMO.
- RAMIRO VALDERRAMA, M. (2007). «La traducción interlectal en lenguas transnacionales: Esbozo de una teoría para el español», *Escribas. Revista de la Escuela de Letras de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba (Argentina)*, 4, 57-81.
- SILVA-CORVALÁN, C. (2001). [*Sociolingüística y pragmática del español*](#). Washington, D.C: Georgetown University Press.

¡Muchas gracias!

UVa

SO~
RIA



Judith Carrera Fernández
Universidad de Valladolid
judicafe@tradso.uva.es
<http://www.jcarrera.es>